

Aprender chino y poemas Táng

学  
中  
文  
和  
唐  
诗

Antonio  
Salmerón  
Cabañas

安东

5ª entrega

|

## Índice de poemas

Atravesando el río Hàn de Lǐ Pín	2
Tocando el qín de Liú Chángqīng	6
El brillante espejo mira mis canas de Zhāng Jiǔlíng	10
Canción a la orilla del otoño de Lǐ Bái	14

# Índice de apéndices

Bibliografía citada por autores	19
Vocabulario ordenado por pīnyīn	21
Sobre el autor	25

岭外音书绝  
经冬复立春  
近乡情更怯  
不敢问来人

Extranjero en aquellas sierras,  
las nuevas llegaban difusas.  
Tras los regulares inviernos,  
se repiten las primaveras.  
Ahora cerca de mi pueblo,  
siento tornarme temeroso.  
¡Miedo a preguntar al enviado!.

tradicional vertical

渡  
漢  
江

不近經嶺  
敢鄉冬外  
問情復音  
來更立書  
人怯春絕

李  
頻

título

渡	汉	江
dù	hàn	jiāng
to cross, to pass through   pasar, atravesar	Hàn dynasty   Dinastía Hàn	river   río

esquema de color

岭 外 音 书 绝  
lǐng wài yīn shū jué

Extranjero en aquellas sierras,  
las nuevas llegaban difusas.

经 冬 复 立 春  
jīng dōng fù lì chūn

Tras los regulares inviernos,  
se repiten las primaveras.

近 乡 情 更 怯  
jìn xiāng qíng gēng qiè

Ahora cerca de mi pueblo,  
siento tornarme temeroso.

不 敢 问 来 人  
bù gǎn wèn lái rén

¡Miedo a preguntar al enviado!.

combinaciones

来人	立春
來人	立 春
lái rén	lì chūn
bearer, messenger   portador, mensajero	February 5-18   comienzo de la primavera

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

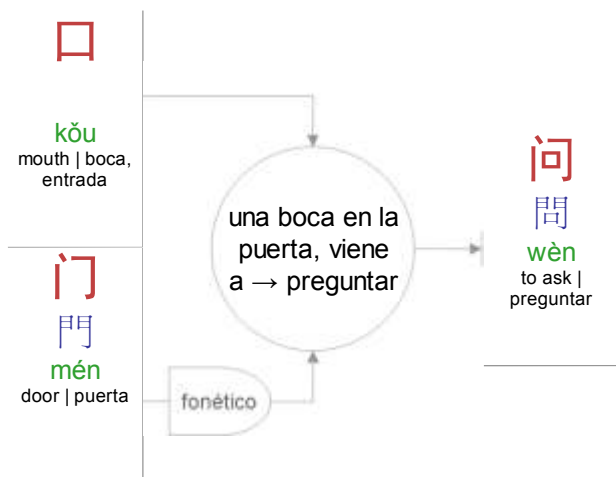
traducción 2ª; versos eneasílabos

岭 嶺 lǐng mountain range   sierra	外 wài outside, in addition   fuera, además, extranjero	音 yīn sound, noise, news   sonido, ruido, noticias	书 書 shū book, letter   libro, carta	绝 絕 jué cut   cortado, truncado
经 經 jīng classics, warp   clásico, regular, constante	冬 dōng winter   invierno	复 復 fù again, to repeat   de nuevo, repetir	立 lì set up, to stand   instalar, estar	春 chūn spring, gay, love, life   primavera
近 jìn near, close, approximately   cerca, aproximado	乡 鄉 xiāng country, village   país, pueblo	情 qíng feeling, emotion   sentimiento, emoción	更 gēng to change   cambiar	怯 qiè afraid, timid   tímido, nervioso, rústico
不 bù not   no	敢 gǎn dare   desafío	问 問 wèn to ask   preguntar	来 來 lái to come   venir	人 rén man, person, people   hombre, gente

esquema tonal

lǐng	wài	yīn	shū	jué
jīng	dōng	fù	lì	chūn
jìn	xiāng	qíng	gēng	qiè
bù	gǎn	wèn	lái	rén
✓ \	- -	/	/ / - -	/ / - - /
- -	\ \	-	- - / / -	- - / / -
\ -	/ - \	/ -	/ - / -	/ - / - /
\ ✓	\ / /	/ / /	/ / / / /	/ / / / /

## diagrama



El carácter [ 问 | 問 | wèn | to ask | preguntar ] está compuesto por dos caracteres: [ 口 | kǒu | mouth | boca, entrada ] que le aporta el sentido y [ 门 | 門 | mén | door | puerta ] que le aporta el sonido. Los caracteres compuestos de sentido y sonido [Ramírez L., 2004], constituyen la cuarta etapa del proceso de formación de la escritura, según la clasificación tradicional de los caracteres.

## notas

El diccionario [Hardbaugh R., 1999], y mejor su versión online [Hardbaugh R., 1996], constituyen una excelente herramienta para consultar la genealogía de los caracteres chinos, por ejemplo, para determinar si el carácter [ 问 | 問 | wèn | to ask | preguntar ] de este poema es un compuesto fonético. [ 问 | wèn ] es también una expresión habitual al atender una llamada telefónica, corresponde a nuestro «diga».

## bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 250. Título «Crossing the Han river».

[Ramírez L., 2004] Páginas 67 y 68. Sobre la clasificación tradicional del proceso de formación de los caracteres, los compuestos de sentido y sonido.

[Hardbaugh R., 1999] y [Hardbaugh R., 1996] Para comprobar la composición fonética de [ 问 | 問 | wèn | to ask | preguntar ].



泠泠七弦上  
静听松风寒  
古调虽自爱  
今人多不弹

El sonido de sus siete cuerdas asciende,  
oyes sereno el frío viento entre los pinos.  
Son melodías antiguas, aunque me encantan,  
que muchos de mis colegas ya ni las tocan.

tradicional vertical

彈  
琴

今古靜泠  
人調听泠  
多雖松七  
不白風弦  
彈愛寒上

劉  
長  
卿



esquema de color

variaciones

[Dongbo, 2007]

泠 泠 七 弦 上  
líng líng qī xián shàng

El sonido de sus siete cuerdas asciende,

静 听 松 风 寒  
jìng tīng sōng fēng hán

oyes sereno el frío viento entre los pinos.

古 调 虽 自 爱  
gǔ diào suī zì ài

Son melodías antiguas, aunque me encantan,

今 人 多 不 弹  
jīn rén duō bù tán

que muchos de mis colegas ya ni las tocan.

traducción 1ª; versos tridecasílabos

泠泠七弦上  
静听松风寒  
古调虽自爱  
今人多不弹

沧沧七弦上  
静听松风寒  
古调虽自爱  
今人多不弹

泠泠

líng líng  
cool | fresco,  
describe algo  
que suena

沧

滄  
cāng  
deep blue | azul  
profundo

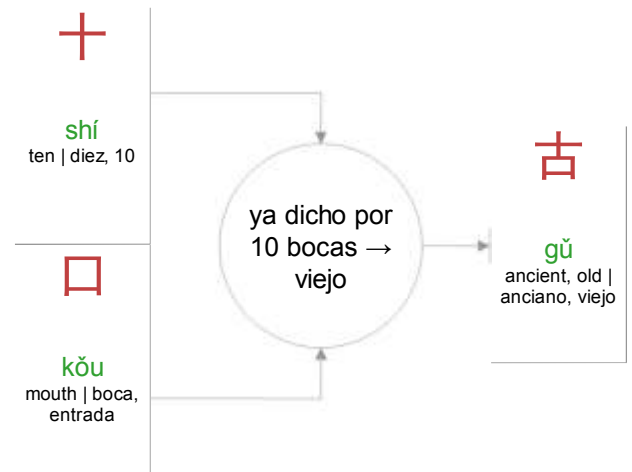
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

título

泠 líng sound of water sonido del agua al fluir	泠 líng sound of water sonido del agua al fluir	七 qī seven   siete, 7	弦 xián string   cuerda de arco o instrumento	上 shàng on, upper, to climb   arriba, sobre, subir
静 jìng serene, calm   silencioso, sereno	听 tīng listen, hear, obey   escuchar, oír, obedecer	松 sōng pine, loose   pino, flojo	风 fēng wind, news, style   viento	寒 hán cold, to tremble, poor   frío, temblar, pobre
古 gǔ ancient, old   anciano, viejo	调 diào move, melody   movimiento, acento, melodía, tono	虽 suī although, even if   aunque, aun cuando	自 zì from, oneself   sí mismo	爱 ài to love   amar
今 jīn today, modern, now   ahora, hoy, actual, presente	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	多 duō many, much, multi-   muchos, numerosos	不 bù not   no	弹 tán to pluck a string   tañer, tocar

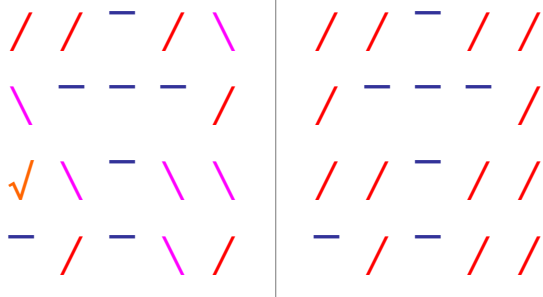
弹 tán to pluck a string   tañer, tocar	琴 qín musical instrument   instrumento de cuerda
---	---

diagrama



## esquema tonal

líng	líng	qī	xián	shàng
jìng	tīng	sōng	fēng	hán
gǔ	diào	suī	zì	ài
jīn	rén	duō	bù	tán



## combinaciones

七弦	今人	泠泠	自爱	风寒
qī xián	jīn rén	líng líng	zì ài	fēng hán
seven-stringed instrument   instrumento de 7 cuerdas	a contemporary   hombre de hoy	cool   fresco, describe algo que suena	self-respect   amor propio	cold   frío

## bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 238. Título «On hearing a lute-player».



宿昔青云志  
蹉跎白发年  
谁知明镜里  
形影自相怜

Aspiraciones de viejo ministro retirado.  
Perdí mi tiempo, llegaron los años de las canas.  
¿Quién es al que conozco dentro del brillante espejo?  
Mi figura y su reflejo mutua pena se dan.

tradicional vertical

照鏡見白發

宿昔青雲志  
蹉跎白髮年  
誰知明鏡裡  
形影自相憐

張九齡

esquema de color

宿 昔 青 云 志

sù xī qīng yún zhì

Aspiraciones de viejo ministro retirado.

蹉 跎 白 发 年

cuō tuó bái fà nián

Perdí mi tiempo, llegaron los años de las canas.

谁 知 明 镜 里

shéi zhī míng jìng lǐ

¿Quién es al que conozco dentro del brillante espejo?

形 影 自 相 怜

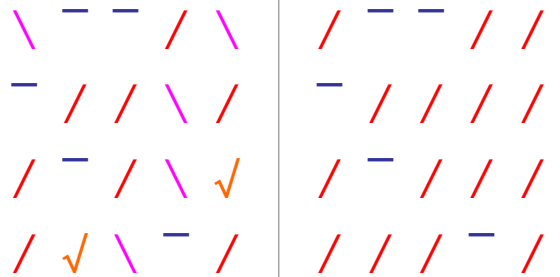
xíng yǐng zì xiāng lián

Mi figura y su reflejo mutua pena se dan.

traducción 2ª, versos pentadecasílabos

esquema tonal

sù xī qīng yún zhì  
cuō tuó bái fà nián  
shéi zhī míng jìng lǐ  
xíng yǐng zì xiāng lián



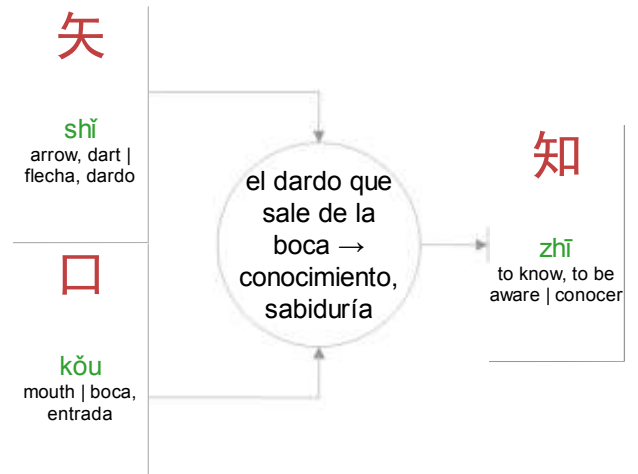
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

宿 sù lodge for the night, old   para pasar la noche, viejo	昔 xī past, former   pasado, anterior	青 qīng green   verde	云 yún cloud   nube	志 zhì the will, aspiration, ideal   voluntad, ideal, recuerdo
蹉 cuō error, slip   error, resbalar	跎 tuó stumble   tropezón	白 bái white   blanco	发 fà hair   cabello, pelo	年 nián year   año
谁 shéi who   quién	知 zhī to know, to be aware   conocer	明 míng bright   brillante	镜 jìng mirror   espejo	里 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
形 xíng to appear, to look   forma, figura, apariencia	影 yǐng image, shadow, reflection   imagen, reflejo, sombra	自 zì from, oneself   si mismo	相 xiāng each other, mutually   uno a otro, mutuamente	怜 lián to pity   pena, piedad, compasión

combinaciones

蹉跎 cuō tuó perder el tiempo	青云 qīng yún high official   funcionario de rango, rápida promoción
-----------------------------------	--

diagrama



## notas

Los tres últimos caracteres [ 明镜里 ] del tercer verso de este poema de Zhāng Jiǔlíng (673, 740) son idénticos a los tres últimos caracteres del tercer verso del poema [ 秋浦歌 | Canción a la orilla del otoño ] de Lǐ Bái (701, 762).

## título

照	镜	见	白	发
zhào	jìng	jiàn	bái	fà
to shine, landscape   brillar, paisaje	mirror   espejo	to see   ver	white   blanco	hair   cabello, pelo

## bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 44-45. Poema 6. Título «Las canas se miran al espejo».



白发三千丈  
缘愁似个长  
不知明镜里  
何处得秋霜

Los diez mil metros de blanca cabellera  
me causan una inquietud igual de larga.  
No descubro dentro del brillante espejo  
por donde llegó esta escarcha de otoño.

tradicional vertical

秋  
浦  
歌

白  
發  
三  
千  
丈  
緣  
愁  
似  
個  
長  
不  
知  
明  
鏡  
里  
何  
處  
得  
秋  
霜

李  
白



título

秋	浦	歌
qiū autumn, harvest time   otoño	pǔ beach   playa	gē song   canción

esquema de color

白 发 三 千 丈  
bái fà sān qiān zhàng  
Los diez mil metros de blanca cabellera

缘 愁 似 个 长  
yuán chóu sì gè cháng  
me causan una inquietud igual de larga.

不 知 明 镜 里  
bù zhī míng jìng lǐ  
No descubro dentro del brillante espejo

何 处 得 秋 霜  
hé chù dé qiū shuāng  
por donde llegó esta escarcha de otoño.

traducción 3ª; versos dodecasílabos

combinaciones

三千	不知	何处	秋霜
sān qiān three thousand   tres mil, 3.000	bù zhī unknowing   desconocido	何 處 hé chǔ whence   de dónde, dónde	qiū shuāng frost in autumn   figurativo canas del anciano

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

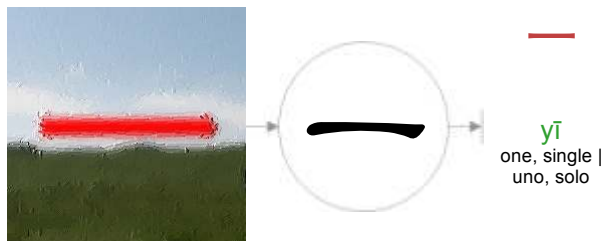
白 bái white   blanco	发 fà hair   cabello, pelo	三 sān three   tres, 3	千 qiān thousand   mil	丈 zhàng 10 feet   3.33 metros
缘 yuán reason   causa, motivo	愁 chóu worry about   preocupado por algo	似 sì to appear   similar, parecido	个 gè measure word   cuantificador general	长 cháng long, forever, constantly   largo, constante
不 bù not   no	知 zhī to know, to be aware   conocer	明 míng bright   brillante	镜 jìng mirror   espejo	里 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
何 hé carry, what, how, why   llevar, qué, como, por qué	处 chù a place, location   sitio, lugar	得 dé get, suitable, proud, finished   obtener, orgullosa	秋 qiū autumn, harvest time   otoño	霜 shuāng frost   escarcha

esquema tonal

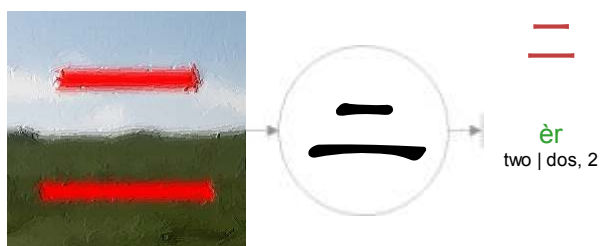
bái fà sān qiān zhàng  
yuán chóu sì gè cháng  
bù zhī míng jìng lǐ  
hé chù dé qiū shuāng

/ \ - - \ / / / - - /  
/ / \ \ / / / / / /  
\ - / \ ✓ / - / / /  
/ \ / - - / / / - -

## ideogramas

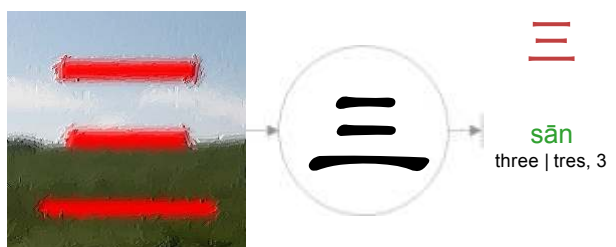


Ideograma del número uno, representado por una línea en el horizonte, que simboliza el cielo.



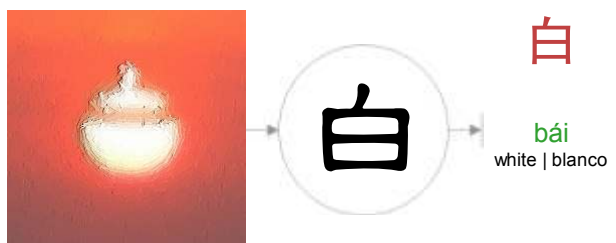
Ideograma del número dos, representado por dos líneas paralelas que simbolizan:

- el cielo (arriba) y
- la tierra (abajo)



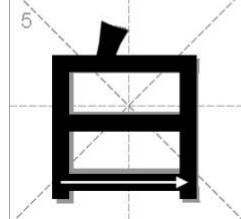
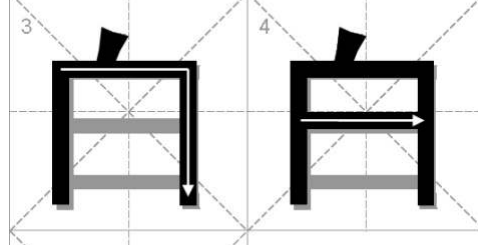
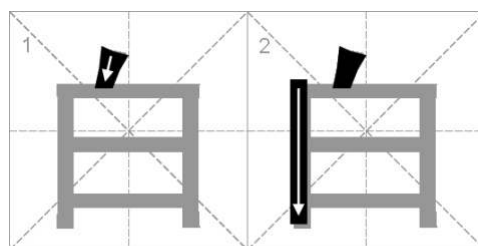
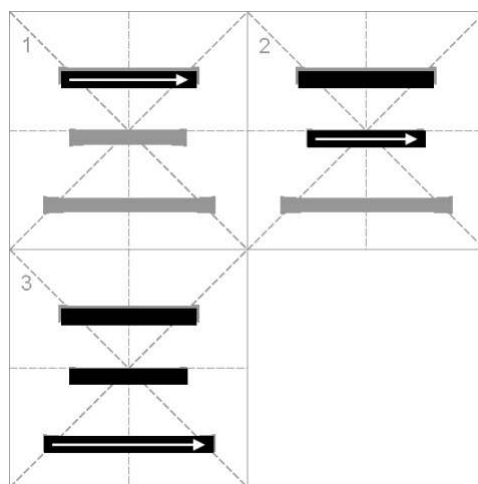
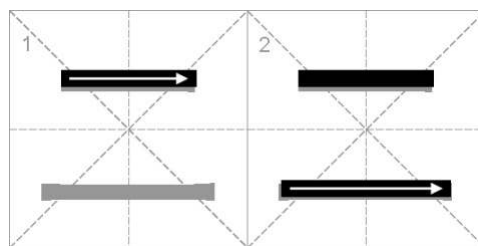
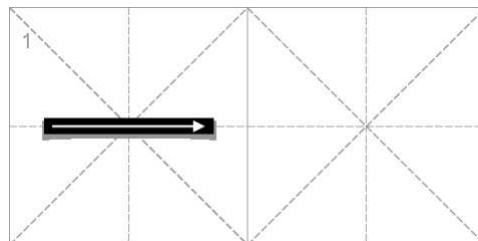
Ideograma del número tres, representado por tres líneas paralelas que simbolizan:

- el cielo (arriba)
- la tierra (abajo) y
- la humanidad (en el centro).



Derivado del pictograma del sol pero con su primer rayo de luz, haciendo significar el reciente nacimiento del sol, su luz blanca, el blanco. Aunque representa un objeto real, el sol naciente, expresa una idea, la del color blanco, por lo que es un ideograma.

## caligrafía



## notas

3.000 por 10 pies y por 0,333 metros el pie son 9.999 metros que se ha traducido por 10.000 metros.

Tanto en [Dañino G., 1998] como en [Dañino G., 2001] la traducción se ha titulado «Canción de Qiupú», incluyéndose una nota aclaratoria que indica que Qiupú, en la provincia de Anhui, da nombre a un conjunto de poemas de Lǐ Bái siendo éste uno de ellos.

Se trata de un poema sobre el descubrimiento de la llegada de la vejez, desde este punto de vista, los caracteres [ 秋 | qiū | autumn, harvest time | otoño ] y [ 浦 | pǔ | beach | playa ] resultan indicativos de la llegada al borde de esta etapa final de la vida, por lo que lo he titulado «Canción a la orilla del otoño».

## bibliografía

[Dañino G., 1998] Título «Canción de Qiupu».

[Dañino G., 2001] Páginas 114-115. Poema 38. Página 263. Nota 38-1. Título «Canción de Qiupu».



## Bibliografía citada por autores

[Bynner W., 1929] Witter Bynner traductor de la recopilación de [Hengtanguishi, 1834] desde textos de Kiang Kang-hu, «The jade mountain: a Chinese anthology, being Three hundred poems of the T'ang dynasty, 618-906», Alfred A. Knopf, New York, 1929. Edición impresa. Páginas 4 y 8.

[Dañino G., 1998] Guillermo Dañino, «Manantial de Vino, Poemas de Li Tai Po», Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 1998. Edición online. [books.google.es/books?id=2TDQVInHoPgC](https://books.google.es/books?id=2TDQVInHoPgC). Página 17.

[Dañino G., 2001] Guillermo Dañino, «La pagoda blanca, cien poemas de la dinastía Tang», Primera edición española revisada, Ediciones Hiperión, Poesía Hiperión, Madrid, enero de 2001. La primera edición de Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú es de 1996. Edición impresa. Páginas 12 y 17.

[Hardbaugh R., 1996] Rick Hardbaugh, «Chinese Characters: A Genealogy and Dictionary», 1ª versión del web de otoño de 1996. Edición online. [ZhongWen.com](http://ZhongWen.com). Página 4.

[Hardbaugh R., 1999] Rick Hardbaugh, «Chinese Characters: A Genealogy and Dictionary», distribuido por Yale University Press, 544 páginas, septiembre de 1999. Edición impresa. Isbn.10: 0966075005; Isbn.13: 9780966075007. Página 4.

[Kǒngzǐ, 2006] Kǒngzǐ, 551 AC, «Quotations from Confucius» Higher Education Press, International Centre of Language Research & Development, Beijing, 2006. Edición en un solo pliego de papel. Isbn: 7040203294. Página -1.

[Ramírez L., 2004] Laureano Ramírez Bellerín, «Manual de traducción chino-castellano», Traducción, introducción y notas de Guillermo Dañino, Editorial Gedisa, 1ª edición, Barcelona, junio de 2004. Edición impresa. Isbn: 849784002X. Página 4.



# Vocabulario ordenado por pīnyīn

## a

爱 | 愛 | ài | to love | amar | nº 1 | página 7.

## b

白 | 白 | bái | white | blanco | nº 2 | páginas 11, 12, 15 y 16.

不 | 不 | bù | not | no | nº 3 | páginas 3, 7 y 15.

不知 | 不知 | bù zhī | unknowing | desconocido | nº 4 | página 15.

## c

沧 | 滄 | cāng | deep blue | azul profundo | nº 5 | página 7.

长 | 長 | cháng | long, forever, constantly | largo, constante | nº 6 | página 15.

愁 | 愁 | chóu | worry about | preocupado por algo | nº 7 | página 15.

春 | 春 | chūn | spring, gay, love, life | primavera | nº 8 | página 3.

处 | 處 | chù | a place, location | sitio, lugar | nº 9 | página 15.

蹉 | 蹉 | cuō | error, slip | error, resbalar | nº 10 | página 11.

蹉跎 | 蹉跎 | cuō tuó | perder el tiempo | nº 11 | página 11.

## d

得 | 得 | dé | get, suitable, proud, finished | obtener, orgulloso | nº 12 | página 15.

调 | 調 | diào | move, melody | movimiento, acento, melodía, tono | nº 13 | página 7.

冬 | 冬 | dōng | winter | invierno | nº 14 | página 3.

多 | 多 | duō | many, much, multi- | muchos, numerosos | nº 15 | página 7.

渡 | 渡 | dù | to cross, to pass through | pasar, atravesar | nº 16 | página 3.

## e

二 | 二 | èr | two | dos, 2 | nº 17 | página 16.

## f

发 | 發 | fà | hair | cabello, pelo | nº 18 | páginas 11, 12 y 15.

风 | 風 | fēng | wind, news, style | viento | nº 19 | página 7.

风寒 | 風寒 | fēng hán | cold | frío | nº 20 | página 8.

复 | 復 | fù | again, to repeat | de nuevo, repetir | nº 21 | páginas -1 y 3.

## g

敢 | 敢 | gǎn | dare | desafío | nº 22 | página 3.

歌 | 歌 | gē | song | canción | nº 23 | página 15.

更 | 更 | gēng | to change | cambiar | nº 24 | página 3.

个 | 個 | gè | measure word | cuantificador general | nº 25 | página 15.

古 | 古 | gǔ | ancient, old | anciano, viejo | nº 26 | página 7.

## h

寒 | 寒 | hán | cold, to tremble, poor | frío, temblar, pobre | nº 27 | página 7.

## Vocabulario ordenado por pīnyīn

汉 | 漢 | hàn | Hàn dynasty | Dinastía Hàn | nº 28 | página 3.

何 | 何 | hé | carry, what, how, why | llevar, que, como, por qué | nº 29 | página 15.

何处 | 何處 | hé chǔ | whence | de dónde, dónde | nº 30 | página 15.

j

江 | 江 | jiāng | river | río | nº 31 | página 3.

见 | 見 | jiàn | to see | ver | nº 32 | páginas -1 y 12.

今 | 今 | jīn | today, modern, now | ahora, hoy, actual, presente | nº 33 | página 7.

今人 | 今人 | jīn rén | a contemporary | hombre de hoy | nº 34 | página 8.

经 | 經 | jīng | classics, warp | clásico, regular, constante | nº 35 | página 3.

近 | 近 | jìn | near, close, approximately | cerca, aproximado | nº 36 | página 3.

镜 | 鏡 | jìng | mirror | espejo | nº 37 | páginas 11, 12 y 15.

静 | 靜 | jìng | serene, calm | silencioso, sereno | nº 38 | página 7.

绝 | 絕 | jué | cut | cortado, truncado | nº 39 | página 3.

k

口 | 口 | kǒu | mouth | boca, entrada | nº 40 | páginas 4, 7 y 11.

l

来 | 來 | lái | to come | venir | nº 41 | página 3.

来人 | 來人 | lái rén | bearer, messenger | portador, mensajero | nº 42 | página 3.

怜 | 憐 | lián | to pity | pena, piedad, compasión | nº 43 | página 11.

泠 | 泠 | líng | sound of water | sonido del agua al fluir | nº 44 | página 7.

泠泠 | 泠泠 | líng líng | cool | fresco, describe algo que suena | nº 45 | páginas 7 y 8.

里 | 裡 | lǐ | inside, 0.5 kms. | en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng | nº 46 | páginas 11 y 15.

岭 | 嶺 | líng | mountain range | sierra | nº 47 | página 3.

立 | 立 | lì | set up, to stand | instalar, estar | nº 48 | página 3.

立春 | 立春 | lì chūn | February 5-18 | comienzo de la primavera | nº 49 | página 3.

m

门 | 門 | mén | door | puerta | nº 50 | página 4.

明 | 明 | míng | bright | brillante | nº 51 | páginas 11 y 15.

n

年 | 年 | nián | year | año | nº 52 | página 11.

p

浦 | 浦 | pǔ | beach | playa | nº 53 | página 15.

q

千 | 千 | qiān | thousand | mil | nº 54 | página 15.



## Vocabulario ordenado por pīnyīn

**怯** | 怯 | qiè | afraid, timid | tímido, nervioso, rústico | nº 55 | página 3.

**秋** | 秋 | qiū | autumn, harvest time | otoño | nº 56 | página 15.

**秋霜** | 秋霜 | qiū shuāng | frost in autumn | figurativo canas del anciano | nº 57 | página 15.

**七** | 七 | qī | seven | siete, 7 | nº 58 | página 7.

**七弦** | 七弦 | qī xián | seven-stringed instrument | instrumento de 7 cuerdas | nº 59 | página 8.

**青** | 青 | qīng | green | verde | nº 60 | página 11.

**青云** | 青雲 | qīng yún | high official | funcionario de rango, rápida promoción | nº 61 | página 11.

**琴** | 琴 | qín | musical instrument | instrumento de cuerda | nº 62 | página 7.

**情** | 情 | qíng | feeling, emotion | sentimiento, emoción | nº 63 | página 3.

### r

**人** | 人 | rén | man, person, people | hombre, persona, gente | nº 64 | páginas 3 y 7.

### s

**三** | 三 | sān | three | tres, 3 | nº 65 | páginas 15 y 16.

**三千** | 三千 | sān qiān | three thousand | tres mil, 3.000 | nº 66 | página 15.

**上** | 上 | shàng | on, upper, to climb | arriba, sobre, subir | nº 67 | página 7.

**谁** | 誰 | shéi | who | quién | nº 68 | página 11.

**十** | 十 | shí | ten | diez, 10 | nº 69 | página 7.

**矢** | 矢 | shǐ | arrow, dart | flecha, dardo | nº 70 | página 11.

**霜** | 霜 | shuāng | frost | escarcha | nº 71 | página 15.

**书** | 書 | shū | book, letter | libro, carta | nº 72 | página 3.

**似** | 似 | sì | to appear | similar, parecido | nº 73 | página 15.

**松** | 松 | sōng | pine, loose | pino, flojo | nº 74 | página 7.

**虽** | 雖 | suī | although, even if | aunque, aun cuando | nº 75 | página 7.

**宿** | 宿 | sù | lodge for the night, old | para pasar la noche, viejo | nº 76 | página 11.

### t

**弹** | 彈 | tán | to pluck a string | tañer, tocar | nº 77 | página 7.

**听** | 听 | tīng | listen, hear, obey | escuchar, oír, obedecer | nº 78 | página 7.

**跔** | 跔 | tuó | stumble | tropezón | nº 79 | página 11.

### w

**外** | 外 | wài | outside, in addition | fuera, además, extranjero | nº 80 | página 3.

**闻** | 聞 | wén | to hear | oír | nº 81 | página -1.

**问** | 問 | wèn | to ask | preguntar | nº 82 | páginas 3 y 4.

### x

**乡** | 鄉 | xiāng | country, village | país, pueblo | nº 83 | página 3.

**相** | 相 | xiāng | each other, mutually | uno a otro, mutuamente | nº 84 | página 11.

## Vocabulario ordenado por pīnyīn

弦 | 弦 | xián | string | cuerda de arco o instrumento | n° 85 | página 7.

响 | 響 | xiǎng | to sound | sonar | n° 86 | página -1.

昔 | 昔 | xī | past, former | pasado, anterior | n° 87 | página 11.

形 | 形 | xíng | to appear, to look | forma, figura, apariencia | n° 88 | página 11.

自爱 | 自愛 | zì ài | self-respect | amor propio | n° 100 | página 8.

### y

一 | 一 | yī | one, single | uno, solo | n° 89 | página 16.

音 | 音 | yīn | sound, noise, news | sonido, ruido, noticias | n° 90 | página 3.

影 | 影 | yǐng | image, shadow, reflection | imagen, reflejo, sombra | n° 91 | página 11.

缘 | 緣 | yuán | reason | causa, motivo | n° 92 | página 15.

云 | 雲 | yún | cloud | nube | n° 93 | página 11.

语 | 語 | yǔ | language, speech | lengua, habla | n° 94 | página -1.

### z

丈 | 丈 | zhàng | 10 feet | 3.33 metros | n° 95 | página 15.

照 | 照 | zhào | to shine, landscape | brillar, paisaje | n° 96 | página 12.

知 | 知 | zhī | to know, to be aware | conocer | n° 97 | páginas 11 y 15.

志 | 志 | zhì | the will, aspiration, ideal | voluntad, ideal, recuerdo | n° 98 | página 11.

自 | 自 | zì | from, oneself | si mismo | n° 99 | páginas 7 y 11.

## Sobre el autor

Antonio Salmerón  
asalmeron@inkwatercolor.com

### formación

Soy Master en Administración de Empresas por el IESE Business School, Universidad de Navarra, Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid y actualmente alumno del Curso Superior de Estudios Inmobiliarios del Departamento de Derecho Privado de la Universidad de Burgos.

### experiencia

Tengo más de 25 años de experiencia como empresario, directivo y, sobre todo, consultor independiente en el área de la tecnología y los negocios, en los que ha participado en proyectos para pequeñas empresas, universidades, organismos públicos, asociaciones y empresas multinacionales.

### publicaciones

Realizo ponencias y publicaciones sobre cuestiones vinculadas a la modelización del conocimiento y del comportamiento de mercados: CSIC, Forecast & Strategy Club, Fundación Ortega y Gasset, Instituto Empresa, Institute of International Research, SAS Institute, International Federation of Automatic Control, etc.

### referencias

He sido referenciado en «The Directory of the AI Industry», American Association for Artificial Intelligence, SigArt ACM Press (Information Sciences Institute), coautor de 2º en investigación en psicología militar (1992, Mº de defensa), cuadro de portada en «der Rückfall» (Technische Universität München), etc.

### intereses

Los fundamentales son el compartir el tiempo con mi familia, pintar con tintas y acuarelas ([inkwatercolor.com](http://inkwatercolor.com)), la operación en los mercados bursátiles, el cuidado del inmobiliario, la programación minimalista y la traducción de poesía medieval china de la dinastía Táng (siglos VII-X), esta obra nace de tres de ellas.

traducción con esquema de color

学 中 文 和 唐 诗

xué zhōng wén hé táng shī

Aprender chino y poemas Táng

tradicional vertical

學  
中  
文  
和  
唐  
詩

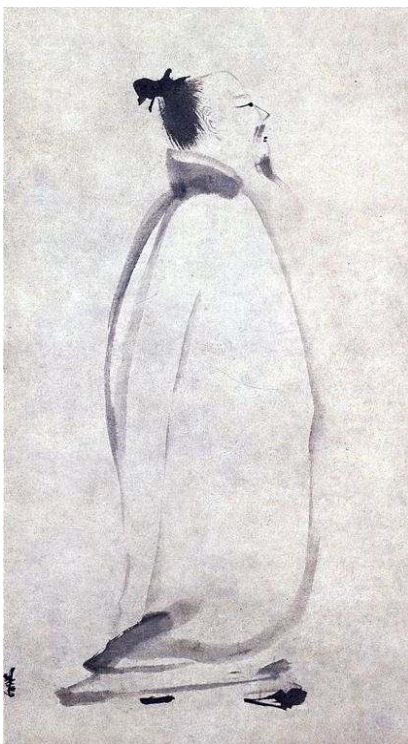
vocabulario en chino simplificado,

学 學 xué learn, study   aprender, estudiar, ciencia	中 zhōng middle, center   en medio, centro	文 wén language, gentle   cultura, cultura, escritura
--	---	--

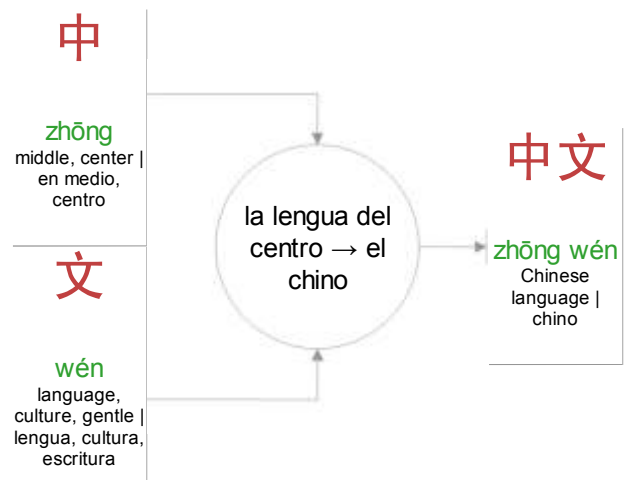
...en chino tradicional y pīnyīn

和 hé and, with, union, harmony   y, con, unión, armonía	唐 táng Tang dynasty   dinastía Táng (618-907)	诗 詩 shī poem, poetry, verse   poema, poesía, verso
--	---	---

ilustraciones



diagramas



notas, bibliografía, etc.

«Aprender chino y poemas Táng» es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino.

Las traducciones de los poemas buscan un isomorfismo con el original que permita asociar, a través de un esquema de colores, cada carácter y su pronunciación en pīnyīn con una o dos palabras en español, que junto con vocabularios, diagramas, pictogramas, ilustraciones, bibliografía, etc. en cada poema adentran al lector en el aprendizaje del chino a través de sus clásicos.